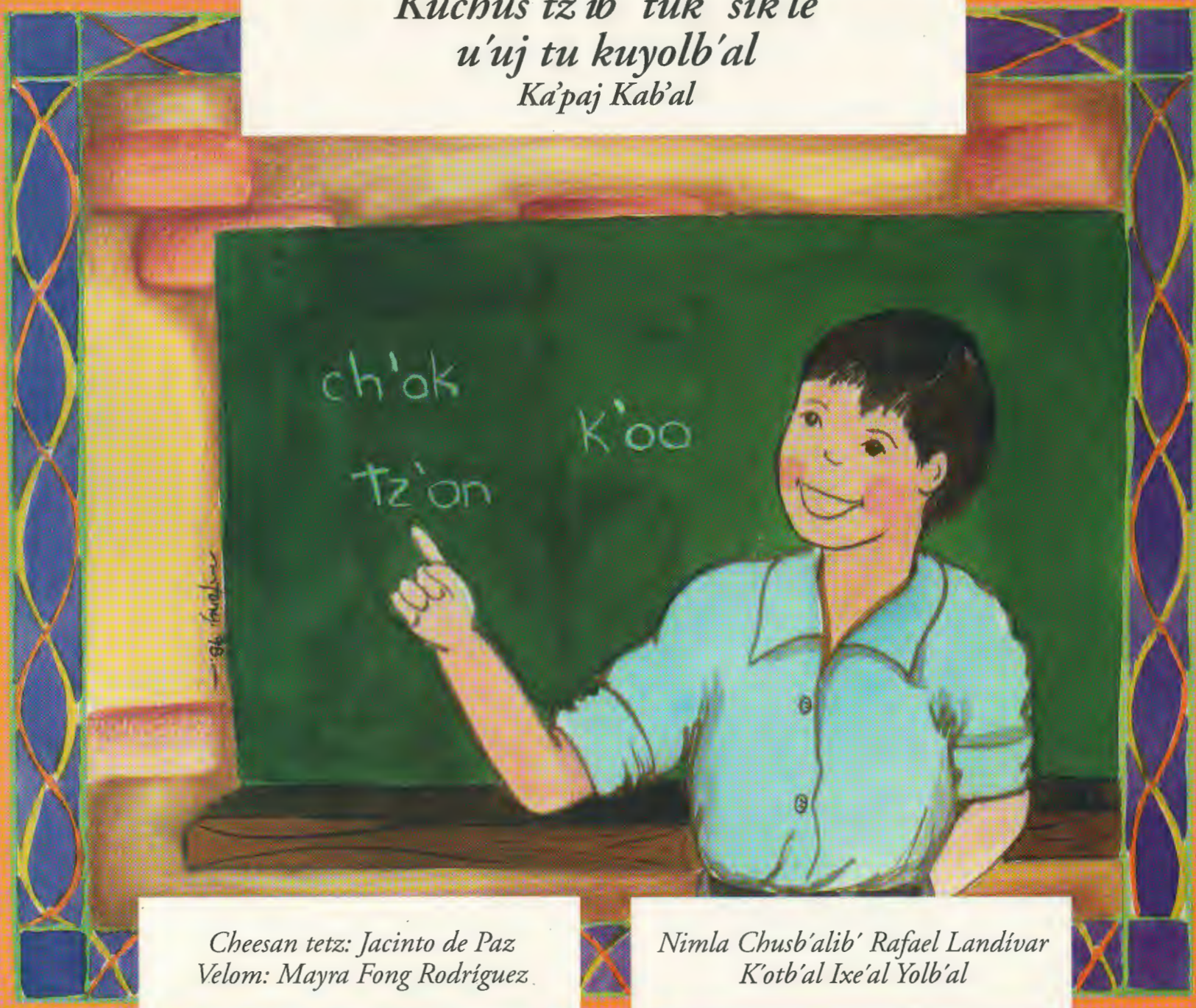
Kuchus tz'ib' tuk' sik'le u'uj tu kuyolb'al

Ka'paj Kab'al

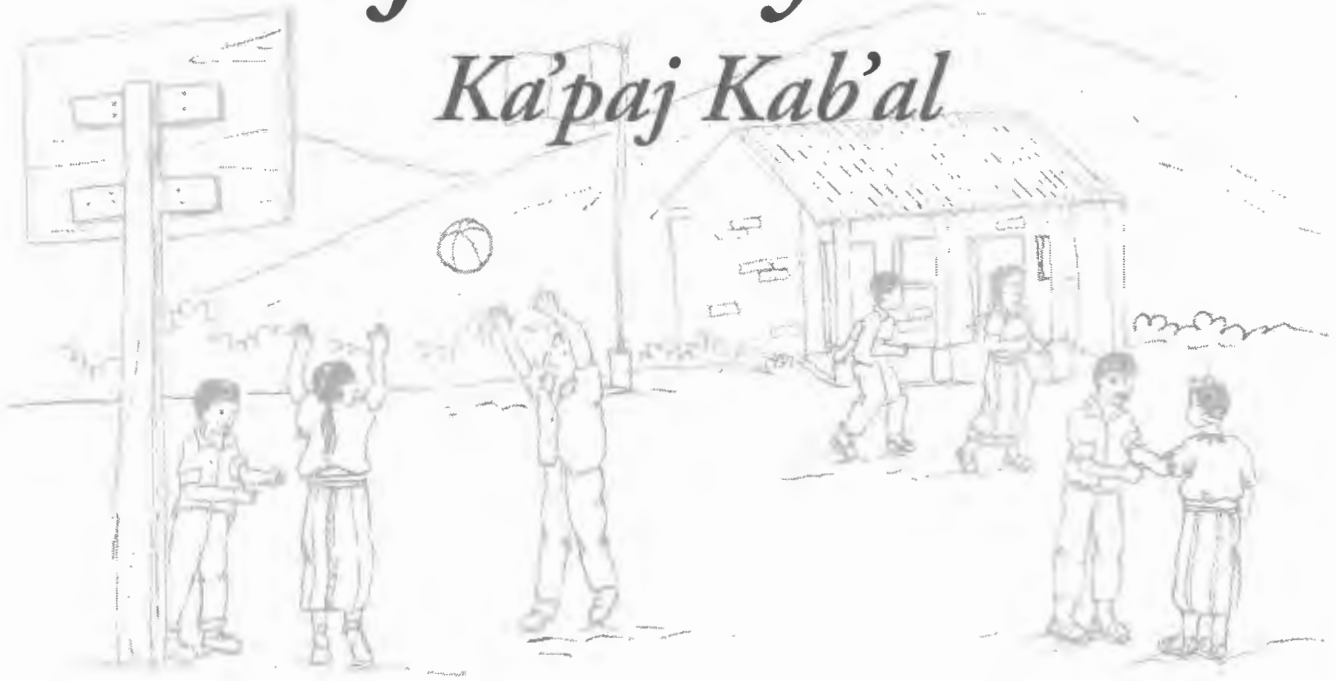


Cheesan tetz: Jacinto de Paz
Velom: Mayra Fong Rodríguez

Nimla Chusb'alib' Rafael Landívar
K'otb'al Ixe'al Yolb'al

Kuchus tz'ib' tuk' sik'le u'uj tu kuyolb'al

Ka'paj Kab'al



Nimla Chusb'alib' Rafael Landívar
K'otb'al Ixe'al Yolb'al
Nimla tenam, 1999

Tokeb'al / Colección: Materiales Educativos, No. 126
Tachul / Serie: Ixil, No. 9
Isuuchil / Área: Lenguaje, No. 2
Booqol tokeb'al / Directora de la colección: Guillermina Herrera Peña
Aq'omvam tetz / Editora: Margarita Ramírez
Cheesan tetz / Autor Jacinto de Paz Pérez
Vejom / Ilustradora: Mayra Fong Rodríguez
Nuk'u'm / Diagramador: Carlos Rafael Figueroa

© Universidad Rafael Landívar, 1999.

Lochb'al tetz u chusunaalc' ti' ib'anb'elu u'uja'

Tu u u'uje' ve' tetz b'axa kab'al as kat kuchuslu kan tuk' unq'a talintxa'e'. Tzitza' tu u u'uja' tetz ve't ka'paj kab'al as tuk kunachonsa te chiintxa' tu vivujvu tachul u xaj u'uje'. La kuxh qulsa sk'u'l unq'a talintxaa'e' uva' vinajvujlaval tachul unq'a tz'ib'e' nikub'anb'e tul kat tz'ibo' tu kuyolb'al, eche' tilon unq'a tzib'e' ve' aalku' uxhchil stuul tu u vujvu tachule'. La qulsa sk'u'l chiintxa' unpajte uva' a' unq'a tz'ibe' ve' na'l vet vatz u b'ek'e, esti'e' va' ye' la uchi qoksat itz'a'j as ye' la uchi q'a va' la kumuj uma'j.

La b'a'x qaq'at vinachb'al chiintxa'e' ve' kat qal-lukan as la kujatx vet ivatz unq'a tz'ibe' ve' yuuel kuxhtib' skajayil. Ootzimal vet sqa'n uva' ka'jolol unq'a tz'ib'e' ve' ni kub'anb'e, jolol tz'ib' ve' ni uq'aysan imool ch'o' sti' as laval tachul, o'va't unq'a vee' ve' ni tuq'aysane' ta'ne' at je' iyek'ib'alech koj unq'a vee' ye' ni tuq'aye' sijunal tan vinaj ka'va'l tachul. A' aq'one' la uchi tu u vaaxaj tachul ixaj u u'uja'.

Ni kuchus unq'a talintxa'e' ti' isik'lel u'uj tuk' tz'ib' tu u kuyolb'ale' b'axa, a' kusa' taq'e' uva' la chit ib'an chiintxa' ichab'at sba'n' a' ni tale' b'a taq'e uva' kam kuxh txumb'al la kutxakonsa ti' ika'pule' tuk' unq'a xaj u'uje' ve' la xe't tu b'eluval as oon tzojpoj tu oxlaval; o'liil yol tz'ib'amal tuk' jununi unq'a tz'ib'e', unq'a vinaj vujlaval tz'ib'e' ve' ni kutxakonsa junun u tz'ib'e' as a'e' ni xe'teb'e jununi unq'a yole', aaq'al uva' la chiaan tivatz chiintxa', as la texhla chiintxa' q'a u tuul ivi'e' sijununil unpajte. La uch ib'anat chiintxa' joltoj tetz tu tu'uj uva' la icheesa tivi'.

Tu vet vikaalaval tachul xaj u'uje' as at vet o'k'alal u yole' ve' yuuelaj kuxh vet-tib' vixe'teb'aie'. A' taq'on u talintxa'e' uva' la nuk'pi as tzi'tzoch tok chiintxa' sti' ech chite' tuchin unq'a tz'ib'e' tu u vujvu xaj u'uje', aaq'al texhlat uxhchil junun u tz'ib'e' tuk' isik'lele'.

Tu u o'laval tachul u xaj u'uje' as a'e' la kuchus te unq'a talintxa'e' uva' ka' vatzul uk tz'ib'e' ve' ni b'anb'ele'. Vatzul ve' tal tz'ib' ch'o' sti' as unvatzulte ve' nimaj tz'ib ch'o' sti'. Tu u xaj u'uja' ni tale' unpajte uva' kam tokeb'al u nimaj tz'ib'e' as katil la mox txakonkat.

Tu vet u vajlaval tachul u xaj u'uja' as tz'ib'amal uva' kam itiixhin uxhchil svatzaj tu kab'al. Ni tal u u'uje' kam itiixhin unq'a talintxa'e' teaj txutx ib'aal, q'esla txutx ib'aal, ipap, inan. La isik'le chiintxa' as la imaa chiintxa' unpajte u txumb'aie', aaq'al ichian te unq'a talintxa'e' as la mox b'anb'eli tulaj kab'al. Ech kuxo'nit qib'e' skuvatzaj unpajte.

Tu u vujlaval tachul ixaj u u'uja' as a'e' ni k'uche' kam iq'iilat-tib' u chusunaale' tuk' unq'a talintxa'e' tu chusb'alib', kam itzaq'b'et unq'a xaake' svatzaj, unq'a xuaake' svatzaj, unq'a xaake' tuk' unq'a xuaake' svatzaj, aaq'al ichian ixo'nit-tib' uxhchil svatzaj tu u chusb'alib'e'.

Tu u vaaxajlaval tachul u xaj u'uje' as a' ni k'uche' va' kam iq'iilat-tib' unq'a q'esla aamae' svatzaj uva' tu b'ey, kam iq'iilat-tib' unq'a talintxa'e' q'a unpajte, unq'a q'esla pap tuk' unq'a q'esla nane', umaj xaak tuk' umaj xuaak. Ech kuxo'nit qib'e' unpajte skuvatzaj as la mox kaa vet unq'a k'ajachla yole'.

Tu b'elulaval tuk' iviinqil tachul ixaj u u'uja' as ni k'uchpu vet ka'l unq'a yol ve' k'ulelaj vet-tib a'ne' nim tuq'ay vet'e'. Junun unq'a yole' ve' k'ulelajtib as at jununilaj ivatzibal txala. A' taq'on unq'a xaj u'uja' uva' la isik'le u tal xaake' tuk' u tal xuaake' unq'a yole' as la texhlaku' chiintxa' unpajte tu u vatzaib'ale'. Moj a' kuxh u vatzibale' q'a la texhlaku' uxhchil as a'n u yole' la ib'an chiintxa' tivi' a'ne' la tal uxhchil vi'aj unq'a imoole'.

Tu u xaj u'uje' vinaj uma'l tachul as ka'l unq'a yol unpajte ve nuk'eltib' ta'ne' tan ye'xhkam tz'ajel, pet xelemal kuxhtu', at vatzibal txala. A' taq'on u xaj u'uja uva' la isajiku' u talintxa'e' u vatizib'ale' as la tz'ajsal vet u yole' ve' xelemalkan kuxhtu', aaq'al uva' la xe't u talintxa'e' ti' ichukat iyol tivi' sijunal.

Tu u xaj u'uje' vinaj ka'va'l tachul, tivi' u xaj u'uje' as at laval yol ve' junab'enaj kuxhtib'. Jaq' vet laval u yole' as at laa tzolol unq'a yole' ve' nuk'elajtib', a'e' tan ye'xhkam tz'ajnaj tuq'aye' tan uma'tel yol nisa' as aaq'al uva' jik, vet tuq'aye'. A' taq'on u talintxa'e' uva' la ib'anb'e junun u yole' ve' at tivi' u u'uje' as la tz'ajsal vi'aj unq'a q'e'lich tze'e' ti' tuq'ay vet unq'a yole' ve' nuk'el.

Tu unq'a xaj u'uje' ve' vinaj oxva'l tuk' vinaj kajva'l tachul, as at uma'l u tal po'tisa'm yol ve' ni yolon ti' uma'l u naj tuk' uma'l qu's. A' taq'on u tal xaake' tuk' u tal xuaake' uva' la isik'le chiintxa' u tal po'tisa'm yole'. Tul la b'a'x isik'lele', as la itzaq'b'e vet chiintxa' ka'l u chotb'altzi' ve' at xe'toj u xaj u'uje' ve' vinaj kajva'l tachul. A' taq'on u ch'olb'al tzi'e' uva' la ik'uche'l chiintxa' ma ni maakan u talintxa'e' kam uve' nisik'le pet moj ye'le.

Tu u xaj u'uje' ve' vinaj o'val'l tachul, at uma'l u nimla vatzib'al ve' kam kuxh nik'uche', at xaol, at avan, at chikoj: atajku' ib'ii jununil unq'a vee' na'l tu u vatzib'ale'. A' nichus u xaj u'uje' uva' jat t'u'b'ul la kujatx unq'a b'iie' stuul, as abiste unq'a b'iie' unpajte ve' la ik'ul toke' tu chaj t'u'b'ul.

Tu unq'a xaj u'uje' vinaj vaajil tuk' vinaj vujva'l tachul, tzitza' ni yolon kat u tz'ib'e' ti' iyolb'el unq'a xaole', unq'a kame' unq'a txokope' q'a, ti' tilone', ti' tuchine', ti' ich'iie'.

Tu vet va'ka'l u moxtel xa'aj u'uje', vinajvaaxiil tuk' vinaj b'eluval tachul, a'ni yolon chankat vet unq'a xaj u'uje' ti' itiinsat-tib' u xaole', u txokope'. Ni k'uch u xaj u'uje' kam ni b'an junun unq'a vee' na'l tu u vatzib'ale'. Tu vet u moxtel xaj u'uje' as at vaajil u vatzib'al ve' at ni b'ane', at junun q'e'lich tze' jaq' unq'a vatzib'ale'; la itz'ib'aku' unq'a talintxa'e' vi' u q'e'lich tze' kam ni b'an uxhchil tu u vatzib'ale'.

A' unq'a tz'ib'e' uvaa' ni kub'amb'e tuu kuyolb'ale' ixil ib'i:

A	aa	b'	ch	ch'	e	ee	i
ii	j	k	k'	l	m	n	
o	oo	p	q'	r	s	t	
t'	tch	tch'	tx	tx'	,	tz	tz'
U	UU	v	x	xh	y		

Vinaj vujlaval (37) utz'ib'e' nib'anb'ele' tu u kuyolb'ale'

Isuuchil unq'a tz'ibe'

Tu b'axa kab'al as kat kuchuslukan uva' jatvatzul unq'a tz'ib'e' nikub'anb'e, la quusa skuk'u'l uva' at unjolol u tz'ib'e' uva' ni junab'etib' ti' taq'onve' as at unjolte uva' nisa' uq'ayinsan tetz.

Tuk kujatx ivatz unq'a tz'ib'e' ka' jolol

Unaq'a tz'ib'e' ni junab'etib'

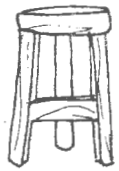
i	o	a	u	e
ii	oo	aa	uu	ee

Unq'a tz'ib'e' nisa' uq'ayinsan tetz

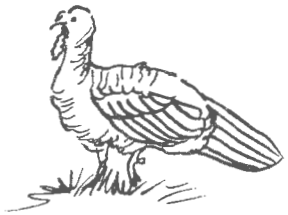
b'	ch	ch'	j	k	k'	l
m	n	p	q	q'	r	
s	t	t'	tch	tch'	tx	
tx'	tz	,	tz'	v	x	xh

O'lii yol ti' junun u tz'ib'e' nixe'tisan jununil yol

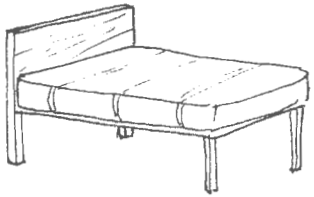
a
ak'
avan
ach
am
axh



ch
chem
chanal
chin
chuu
chee



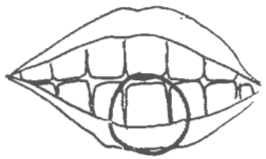
aa
aa
aama
aalmo
aatzo'
aantaxh



ch'
ch'uu
ch'o'm
ch'ok
ch'ach
ch'ich'

b'
b'aj
b'aal
b'ey
b'ul
b'iili'

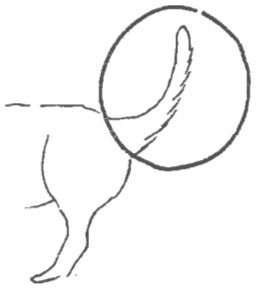
e
El
e'te
elchil
ex
eche'



ee
ee
eesa
eesamal
eejatz
ee

i
in
ich
ich'
is
il

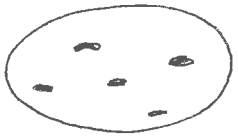
ii
ii



j
jaa
jee
juxu
jele
joo

k
kol
kul
kam
ko'm
ko'x

k'
k'oy
k'am
k'ol
k'um
k'ut

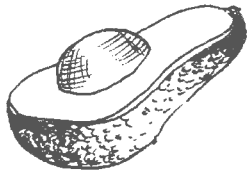


l
lee
lem
lak'
lomel
leka

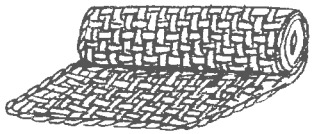
m
muu
mee
mul
mes
mak

n
nan
ne'
ner
ni'l
noonaj

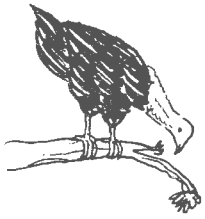
o
onon
o'ṭ
och'
oxva'l
oq'el



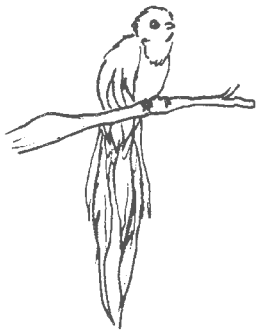
oo
oo
ooro'
oon
oonchil
ooksa



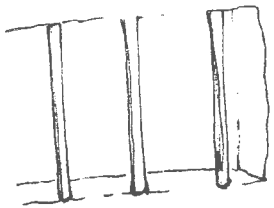
p
pap
pi'j
pop
pe'
pom



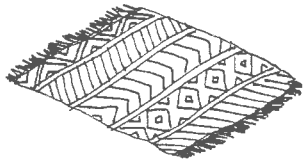
q
qul
qetz
qot
qaleen
qu's



q'
q'ooq'
q'uuq'
q'os
q'aa'
q'ejal

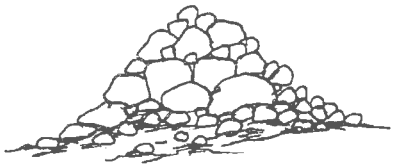


r
rumi
ramel
ro's
rit'el
reexhaxh



s
sam
sin
su't
sel
saach

t
tun
to'n
tel
tatinb'al
topel



t'
t'onel
t'inel
t'eb'el
t'ub'imal
t'e's

tx
txay
txe'n
txii
txoo
txun

tx'
tx'am
tx'imay
tx'ao
tx'i'
tx'u'y

tz
tzaq'al
tzes
tzii
tzot
tzuu

tz'
tz'a'
tz'e'chil
tz'il
tz'on
tz'ukun

tch

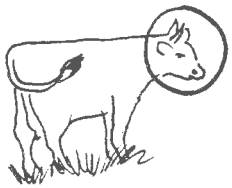
tch'

u
umul
une's
uk'al
uch
u'x

uu

uun
uula

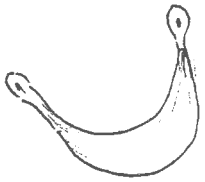
xh
xhi'l
xhaalo
xhiv
xhu'l
xhe'l



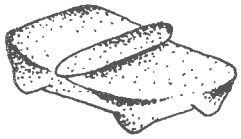
v
vin
ve's
vi'
vootz'
vuy

y
yal
yol
ye'le
yuel
yaa

x
xich'
xol
xan
xul
xe'k



s'



se'm
ka'
mu'
lo'

Chuk tatinb'al unq'a yola', xekeb'en ti' u b'axa tz'ib'e' ve' ni xe'tisan junun yol.

q'uuq'
si'
yal
vootz'
mul
xan
chin
oo
pe'
a'
xhaalo
kol
ne'
ex
to'n
ch'oo
txii
ko'm
tzuu

o'va'l
eetz
aama

uun
ia
yi'j
q'ooq'
suutz
ve'l

muu
xiab'
chuu
ootzotz
pap
a'xichil
xhan
k'oo

lo'y
qolol
rankin
u'x
ach
tz'il
tx'u'y
ch'el
us
q'ii
saach
yol
vejo'm
mes
xay
chee
oon
pus

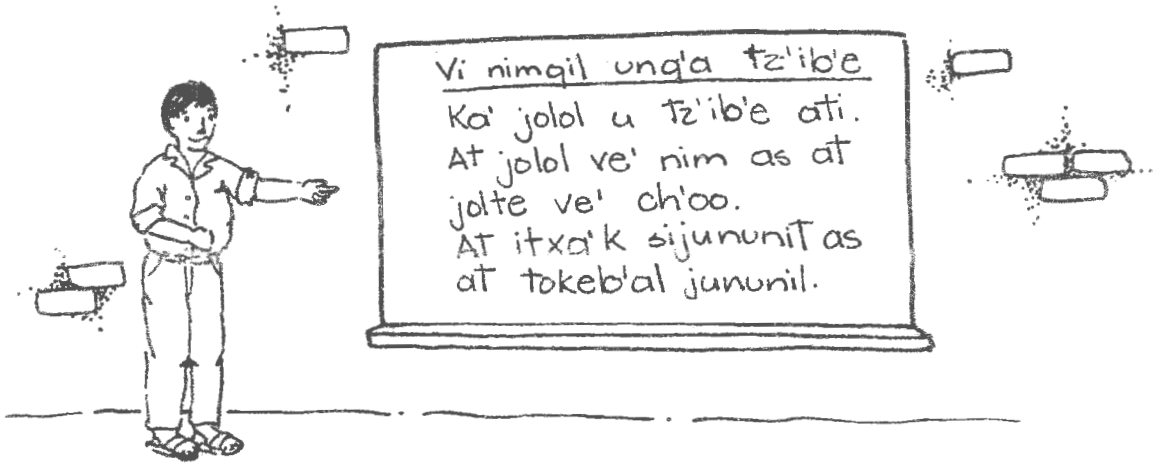
lo'ch
qaleen
ramel
uch
atinb'al
o'
eejatz
aalmo
ijvil
yujpichil
tz'oloj
tx'oo
alav
chun
elaq'
txiju'm
jal
yoch

q'uuq'
ijatz
b'o'b'al
lee
qul
rit'el
uk'al
aval

o'va'l
najli
e'te
che'
tii
chuu
txoo
tzimay
b'eluval

q'uuq'
aval
xhi'l
kab'
ner
elchil
teenta
txay
tzaa
ilel
b'iili'

o'va'l
kaq'
lem
xhiv
mam



Qexhlataj unq'a tz'ib'e' sijununilaj

Unq'a nimaj tz'ib'e'

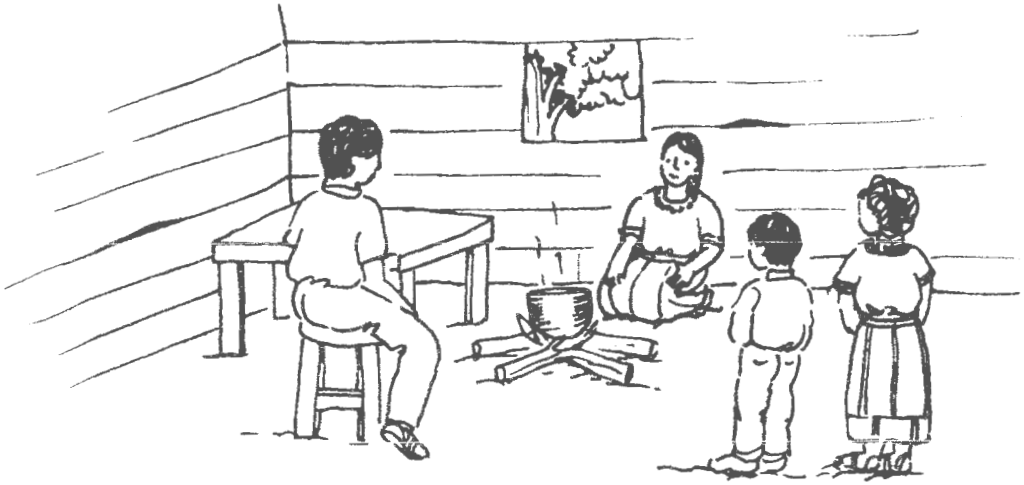
N	'	P	X	EE			
A	T	CH	L	B'	TZ	T	K
V	J	II	Y	Q	M	K'	O
TX'	R	UU	S	X	X	XH	
OO	E	TCH	Q'	CH'	U		
T'	I	TCH'	TZ'	AA	K		

Unq'a ch'oola tz'ib'e'

s	aa	'	ch'	tx'		
i	u	tz	xh	k'	tch	
v	o	l	m	e	u	ch
u	tx	ch	uu	b'	p	k
t	ch'j	tch'	qtz'	a	r	
oo	t'	ii	ee	y		

Kam itxakonsal unq'a nimaj tz'ib'e'

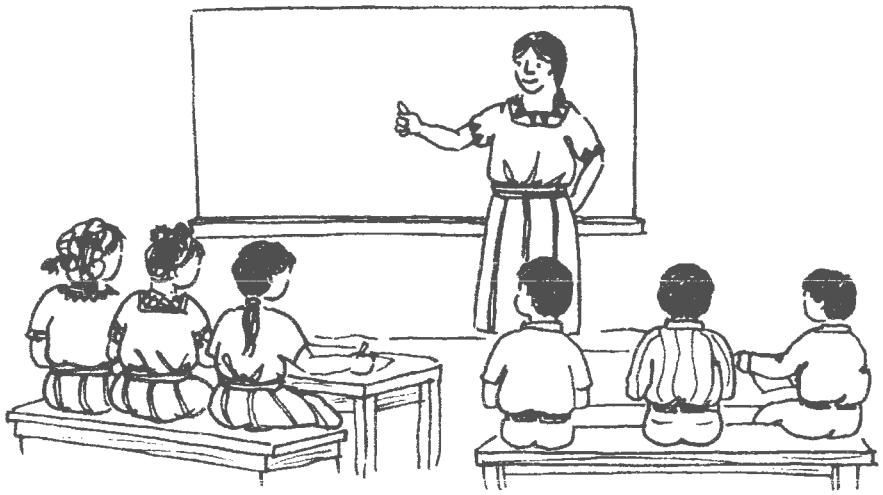
- La kub'anb'e u nimla tz'ib'e' tul uva' a'n chit tzolol tz'ib' la kuxe'tisa.
- La kub'anb'e u nimla tz'ib'e' tul uva' kat tzojpik-kano' ti' tanul u kuyole as a'n iju' kat pal qeq'o unpajte.
- La kub'anb'e u nimla tz'ib'e' ti' ixe'teb'al ib'li: xaol, tenam, vitz, achb'al q'ii, junun unq'a yolbale', tijle'm unq'a uxhchile'.



Tiixhi'n tu kab'al

Ixh paap	Tii txaj
Ixh paap	Tii xuaj
Ixh txuutx	Tii xaj
Ixh txuutx	Tii xuaj

Kache, ma b'a'n kuxh tul etaama.	B'a'n kuxhtu' pap.
Kache, mab'a'n kuxh tul etaama.	B'a'n kuxhtu txutx.
Kache, mab'a'n kuxh tul aama.	B'a'nkuxhtu'.



Tiixhi'm tu chusb'alib'

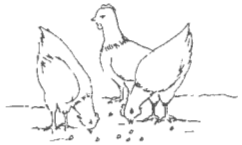
Ixh paap	Tii tal xaak
Ixh paap	Tii tal xuak
Ixh naan	Tii tal xaak
Ixh naan	Tii tal xuak

kache talaj xaak ma b'a'nkuxhex.	B'a'n tuxho' pap chusul.
Kache talaj xuak ma b'a'n kuxhex.	B'a'n kuxho' pap chusul.
Kache talaj xaak mab'a'n kuxhex.	B'a'n kuxho' nan chusul.
Kache talaj xuak mab'a'n kuxhex.	B'a'n kuxho' nan chusul.

Tiixhi'm vatzaj q'esla aama tuk' vatzaj talintxa'

Ixh paap (Q'eslab'aal)	Tii txaj.
Ixh txutx (Q'esla txutx)	Tii xaj.
Ixh paap (Q'esla b'aal)	Tii xuaj.
Ixh txutx (Q'esla txutx)	Tii xuaj.
Cha'laaxh ij (pap)	Cha'laaxh ij (pap).
Tiixen (pap, nan)	Tiixen (pap, nan).
Cha'laaxh (pap)	Cha'laaxh (nan)
Kache txaj (xaak)	Kache txaj (xaak)
Kache xuaak. (xaak)	Kache xaak. (xuak).
kache nitx (xuak)	kache nitx (xuak).

Ni k'uxun unq'a ak'atx.



Ni loch u tal xaak ib'aal.

Kat kam ak'atx ta'n ch'o'm.

Ni txuq'i tx'i vine'.

Acha'v chit u chusb'alvib'e'.

Ch'i'mal u kuko'me'.

B'enameen la kutx'aa kuq'ab'.

Ni k'ux u ku'k u jal.

La kutx'aa xe' qee chajpaj tx'ao'm.

Ni loch u xuak vitxutx.

Ni saach unq'a talintxa'.

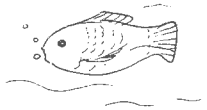
Ni k'ux u tx'oo u jal.

Nixee tx'i' kab'al.

Ni tx'a'n uxhchil tu kab'al.

Saji u vatzib'ale' as tz'ajsa vet u yole'.

Tzaq'al chit u_____



At ivatz u _____

Ni k'eyi ixoj Ma'l_____

Ni b'an naj Te'k i_____

Ni tach ixoj Mat vi_____

Ni taq' u tal xaak i_____

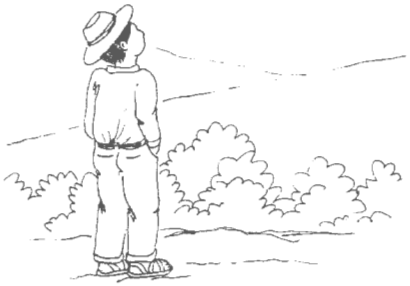
Saach nib'an unq'a_____

At ka'lunq'a yol tivi' u u'uuja', txae'l junu nil ab'iste u ve' la ik'ul toke' ti' itz'ajsal unq'a yole' ve' ma'tel chit isa'.

otzotz b'aal b'ey uk'a ' chusb'alib' mes ch'ich' lee xonleb'al txikon

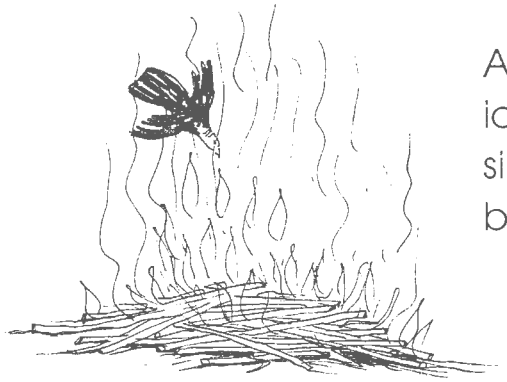
1. Ni tzaq'sa u nan tel _____ .
2. Ni xaan u tal ne' tu _____ .
3. Echen u tx'ix tu _____ .
4. Va'l itz'a'al u _____ .
5. Ma't u tal Lu' tu _____ .
6. At u ne' xuak k'atz vi _____ .
7. Echen u chusul tu _____ .
8. Echen u une's vi' _____ .
9. Nitzok' naj xhan si' ta'n _____ .
10. Kat ooj u tzuy ta'n u _____ .

Unaj ve' ib'ensatib' squ'sil



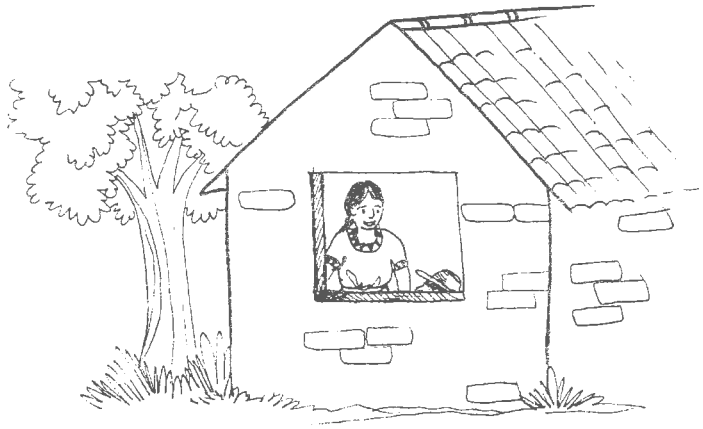
Atik uma'l u naj na'ytzan nikat taq' onvu naj chi, as tilje' naj uma'l u qu's nik ipal tu almika', as ech tal vet naj ile' chi:
Acha'v chit nib'an u qu'se' ech koj nunb'ane' ni vale', ta'n ku'vetch'u'l u qu'se' as ech tal vet txoo ile' te naj: kam nib'anon axh ve' ni kuxh ichukun aama ni vile', taq'ik txoo te naj, as tal vet naj te txoo ve' nik ipal tu taama naj.

Asoj nasa' echaxhe' in la ib'ane' as la kub'an uma'l u vaa', taq' vet txoo te naj. Oxpajul la kusutu'riqib', taq'ik txoo, as anchitu', tul b'a'x' isutq'it vet-tib' qu'sik vet naj ve' najik b'axa te u qu'se' ve' najik b'axa, echi'le': kam aaq'on q'ii nab'ane' as kam nab'an vete' tul uva' noon vet takab'al, taq'ik txoo te naj, as tal vet naj te txoo ve' kam chit nib'an naj. As ch'oti vet naj chi te txoo unpajte ve' kam nib'an txoo as kam inachb'e txoo va' atkat umaj chib' tul uva' niva'y txoo, as ech tal vet txoo ile' te naj: Asoj la eele' va' nije' sib' tu umaj atinb'al as a' atkat u chib'e' taq'ik txoo te naj.



As b'en vet naj, anchitu' tan tul xe't vet naj va'yoj as ichuk vet naj va' tikat nije'kat umaj sib', tul til naj uma'l u sib' as b'en vet naj, a' kole' q'a tan vi' uma'l u koob'e'n b'ex toyakat-tib' naj as yakixh kamoj naj.

Ech koj u qu'se chi tan tul oon vet txoo tu vikab'al u naje' as xib'le'l kuxh txoo, as ich'oti vet u tixqel u naje' te txoo echi'le': kam ve' ye' kuxh natiine', kam kat ab'ana esta'n, taq' ixoj te txoo as: us, us, taq' kuxh txoo chi, tan ye' tootzajlik ixoj uva' asoj a' vitzumel ixoj u vee'.



Ech chan vet uma't q'ii chi unpajte, ye'l kuxh txoo chi ni kat itiine'. As ilej chit vet uma'l u q'ii chi va' toksa u ixoje' ichuu as b'ex vet je' ixoj tuk' txoo as b'en vet txoo tan yakixh ib'ensatib' txoo squ'sil unpajte ta'n u xamale'.

U naj va' tachva qu'sil

Kat asik'lel Kajayil u yole' ve' tivi' u u'uja', cheel as tzaq'b'e ve't u vee' tuk ch'otiloj see.

Jatva'l uxhchil kat uq'ayi? _____

Kam ib'ii unq'a uxchile' ni yolone'? _____

Kat el u tacha'v uxhchile' vi' toj? _____

B'a'n ve la qachva tatin uma't uxhchil? Kam ni tal aama?

_____

_____

_____.

Ib'ii unq'a vee' sutu'rin qi'

Kam kuxh vee' sutu'rin qetz, as at ib'ii unq'a vee'.
At u b'iie ve' komon b'ii chajo' sti', as at unjolte ve' juna b'ii chajo' sti'.
Komon b'ii eche' unq'a vi'la: tze', txokop, xu'm, chikoj, xich'a'm txoo, xaol, naj, ixoj, xaak, xuak, tenam.
Juna b'ii eche' unq'a vi'la': ch'isis, tx'i', xuyul, ko'm, qu's, Lu', Ma'l, Te'k, Kat, Chual.

Exhla unq'a tz'ib'e' ti' iku'e' ve' jatxelkat ivatz unq'a b'ii'e'.

Komon b'ii:

Tetz xaol	tetz txokop	tetz chikoj
Naj	Xich'a'm txoo	tze'
Ixoj	Avan	xu'm
Xaak	Ak'atx	txikon
Xuak		k'uach
		itzaj

Juna b'ii:

Tetz xaol	tetz txokop	tetz chikoj
Maxh	ch'el	ch'ixi
Ki't	tx'i'	tz'ukun
Lu'	xo'	tzes
Ro's	tux	tz'ini'
B'aal meertoma	mes	q'antze'

Sotzi'k sak'u'l uva' at u b'iie' ve' komonimal, as at u b'iie' uva' junaetzimal kuxhu'. Ulsa sak'u'l unpajte uva' unq'a b'iie' ve' junaetzimal as tuk' nimaj tz'ib' niku'kat u b'axa tz'ib'e'.

q'eji' tx'i'

ch'oola sam

q'esla nan

ch'oola tzuy

xuk'ub'i'

Kat kuchuslu qib' ti' uva' ataj ib'ii unq'a kame' skajayil. Tul uva' ni kutxakonsa vet unq'a b'iie' as nikutza'jsa vete' ta'n uma't yol ve' ni alon kam tilone', jank'al ich'iie', kam tuchine', kam ika'ye'.

At jolol unq'a b'i ve' jaq'ku' taseb'al. Tz'qjsa vi' u atinb'ale' jajlukan ve timax unq'a b'iie' tuk' tilone', ixolil, ich'iie', tuchine', ika'ye'.

1._____ q'e'na'j.

2._____ otzotz.

3._____ chee.

4._____ tx'oo.

5._____ u'uj.

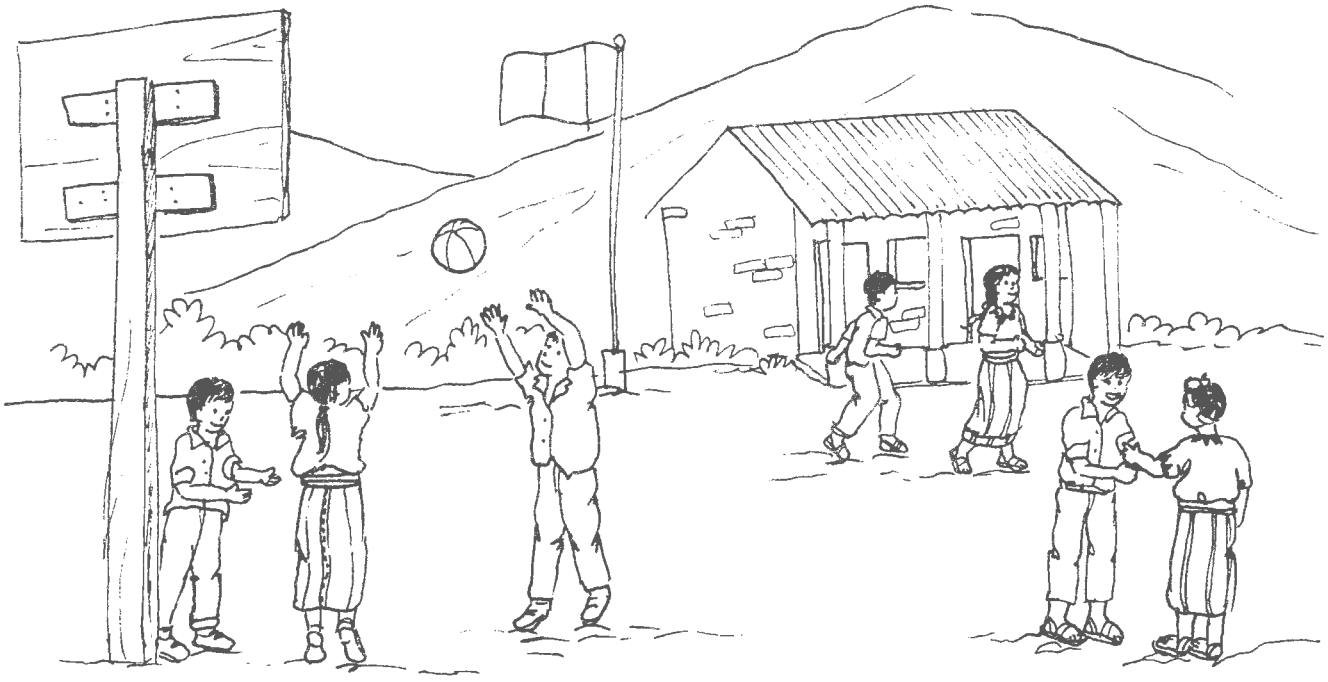
6._____ b'ey.

7._____ xaak.

8._____ ixoj.

9._____ jal.

10._____ xonleb'al.



Ooje'l nib'an u tal_____.

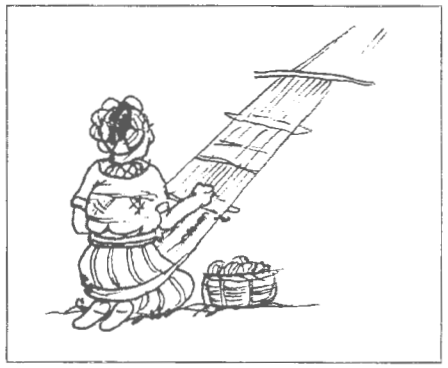
Unq'a talintxa'_____ nib'ane'.

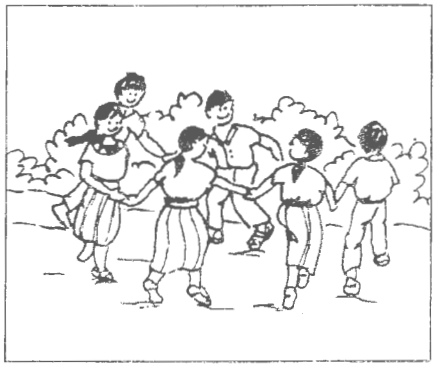
Ka'va'l talintxa' ve'_____nib'ane'.

At unq'a yole' ve' ni alon kam nib'an unq'a uxhchile', unq'a txokope' q'a unpajte; ech kole' u vatzib'ale' tivi' u u'uja' va' tuk kub'an kusajita' as la qale' kam ni tuche'.

Unq'a yole' ve' ni alon kam nib'an uxhchil moj maj txokop q'a. La uch qalat tuk' u yole'/uva' kam u ve' ni kub'an cheel, kam kat kub'anlukan as kam q'a la kub'ane' xamtel.

Tz'ib'a vi' u q'e'lich tze'e' kam ni b'an u uxhchile' ve' at tu u vatzib'ale'.





Ta'ntiixh te u loxhb'ale' tuk' puaj ve' kat taq' vib'ooq'olil, unq'a Tename' ve' Teq'luku' (Paises Bajos)

Este material fue elaborado e impreso gracias al apoyo económico del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Lic. Gonzalo de Villa, S.J.
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Dr. Charles Beirne, S.J.
Vicerrector Académico

Lic. Jorge Aráuz
Vicerrector Administrativo